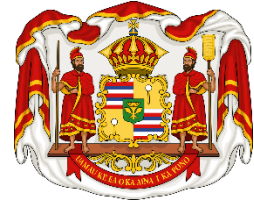


Royal Hawaiian Band
Ka Pāna Ali'i 'O Hawai'i
'Iolani Palace Concert
July 5, 2024, 12:00 p.m.



Hawaiian Lyrics and Translations

Aloha 'Ia Wai'anae

Aloha 'ia 'o Wai'anae
He malu i ka ulu niu
Ulu niu kaulana 'o Pōka'i Bay
He nani ke 'ike aku

Love for Wai'anae
The peaceful shady
Famous coconut grove of Pōka'i Bay
I see the beauty

Kū kilakila Ka'ala
Kuahiwi kau i ka hano
Uluwehi i ka maile lau li'ili'i
He 'ala hu'ihu'i ē

Majestic Ka'ala
The glorious mountain
Where the small leaf maile grows in profusion
With its penetrating fragrance

Pā ana ka makani he Kaiāulu
He aheahe mālie
Pu'ā i ke 'ala o ka 'awapuhi
He pua 'ala onaona

The wind named Kaiāulu
Blows gently
Brings the fragrance of ginger
The sweet smelling flower

Ha'ina mai ka puana
'O Wai'anae ku'u home
Home i aloha 'ia e mākou
Home pōina 'ole

Tell the refrain
Of my home at Wai'anae
The home that we love
The unforgettable home

Ka Makani Ka'ili Aloha

E aloha ae ana nō au
I ka makani kaulana o ka 'āina
A'u e ho'oheno nei
Ka makani kā'ili aloha

I love the
Famous wind of this land
Mine to cherish
The wind named Love-snatcher

Hui:
Ku'u pua, ku'u lei, ku'u milimili ē
Ku'u lei kau i ka wēkiu
A he milimili 'oe a he hiwahiwa na'u
A he lei mau no ku'u kino

Chorus:
My flower, my lei, mine to cherish
My lei that I adore above all others
You are my favorite and precious to me
A lei forever for my body

I aloha 'ia nō ia home
Ia home luakaha a ka malihini
A'u i noho ai a kupa
Ka makani kā'ili aloha

Beloved is this home
This home so delightful to visitors
Where I stayed many years
With my love that was once snatched by the wind

Noho Pai Pai

Pupue iho au i mehana
Hone ana o uese i ku'u poli

I crouched down to keep
The thought of my sweetie pressed to my bosom

Me he ala nō e 'Ī mai ana
'Auhea ku'u lei rose lani?

She seemed to be saying to me
Where is my wreath of red roses?

Malihini 'oe, malihini au
Ma ka ihu kāua kama'āina

You are a stranger, I am a stranger too
But when we kiss each other, we are friends

Inā 'o you me a'u
Kau pono i ka noho paipai

If you were here with me
We would rock together on a rocking chair

Ha'ina 'ia mai ka puana
Hone ana o uese i ku'u poli

This is the end of my song
A dream of my sweetie pressed to my bosom

Ka Wai 'Apo Lani

Me he alo ala o ka wai
Ka mākolu o ka wai 'apo lani
Ka walu o nā lani ka 'ao nō'ā
Ka lalapa ka 'ena kū moku.

Reminiscent of being in the presence of water
Is the heavy presence of royal raindrops
The eighth of the rulers is the taro-lear sacrifice
The leaping flames, the ruling glow of the land.

Ulu ho'āli'i ka lani
Ka hoaka lei hiwahiwa
Ua ola ku'u kini, ua nui ka 'ālana
Me ku'u lāhui pono'ī

It possesses chiefly deportment with her majesty
The precious crescent lei
My subjects find relief, the offerings, heart-given
The foundation, the root of the land

Hui:
A hiki mai ke aloha
'Ae pono mai ana
Ke kāheka kai kapu a Kāne
Ka mole, ke a'a o ka 'āina.

Refrain:
When companion arrives
There will be full approval
From Kāne's pool of sacred waters
Be the firm foundation of the land.

He mānai kōmi ka leo
Mai 'ena 'oe I ke kōnaka
'Oiai ke kuleana I loko
'Oi lēhau I ka makemake

Words come like a pressing needle
Don't shy away from your subjects
While you have this responsibility
And feel so strongly about this.

Sources

Hawaiian music and Hula Archives. Huapala. (1997). <http://www.huapala.org/>

Motta, P., Silva Kīhei De, & Machado, L. (2006). *Lena Machado: Songbird of Hawai'i: My Memories of Aunty Lena*. Kamehameha Schools.